

AINGERU BATI,

POR J. B. ELIZAMBURU, (DIALECTO LABORTANO.)

El autor de esta bellísima composición, es uno de los poetas de quienes se enorgullece hoy con mas razon la region de Labourd, que le cuenta en el número de sus mas notables y predilectos escritores.

Elizamburu, nacido en el corazon mismo de Labourd, en uno de los pueblos en que se conserva mas vivo el amor á la lengua y el culto á las antiguas costumbres del país, que no han sido bastantes á entibiar en él treinta años de continuada ausencia; hombre de una muy regular instruccion, y sobre todo de excelente gusto, lleno de cariño hacia las montañas que le vieron nacer, y admirador entusiasta de sus patriarcales tradiciones, es uno de los poetas, cuyas producciones, llenas de encanto, se leen con el mayor placer y el mas puro deleite.

Dotado de un exquisito sentimiento y de un gran instinto poético, sabe elegir con el mayor tino los asuntos para sus sencillos y populares cuadros, y poseyendo, como posee, una imaginacion viva, que le proporciona hermosas alegorías y bellísimas imágenes para adornarlas, un lenguaje dulce y armonioso, y una frase castiza y elegante, no es extraño que sus composiciones encuentren tanto eco en el país, y sean tan apreciadas de los aficionados á nuestra poesia.

Entre sus mas bellas producciones se cuenta *Aingeru bati*, descripción, llena de espiritualismo, de un ángel que el poeta ha encontrado en su camino ó lo que es mas probable, que ha brotado en su mente, al calor de la inspiracion, en uno de sus sueños de poeta.

Elizamburu es, sin duda alguna, el poeta labortano cuyos escritos rebosan mas dulzura y delicadeza; es el *Vilinch* de Labourd; y hasta tal punto encuentro semejanzas entre ambos escritores, que creo, que estudiando detenidamente sus composiciones, no sería difícil encontrar muchísimas coincidencias, y no digo plagios, porque me consta que ni Vilinch conoció un solo trabajo de Elizamburu, ni éste tuvo noticia alguna del poeta easonense hasta que vieron la luz los primeros cuadernos del *CANCIONERO*.

Elizamburu, nació en el pueblecillo de Sara en 1828; ingresó voluntariamente en el ejército francés en 1849, ascendió á oficial en 1858, entró mas tarde en los granaderos de la guardia imperial, de la que

era teniente en 1866 y capitán en 1870, y habiendo pedido su pase al servicio pasivo en 1876, á consecuencia del delicado estado de su salud, obtuvo su retiro definitivo en 1878, regresando á su amado país natal, del que ha vivido alejado durante treinta años, y fijando poco despues su residencia en su pueblo nativo, en el que hace una tranquila y modesta vida.

La preciosa composicion AINGERU BATI, ha sido acomodada á la romanza número 2, (acto I), de la ópera *Si j'étais roi*, de A. Adam, melodía de sabor eminentemente bascongado, como puede apreciar por sí mismo el lector, y que parece recogida en nuestro propio país.

La trascripcion de canto y piano que acompaño con este número, como obsequio á los suscritores de la EUSKAL-ERRIA, ha sido arreglada por el jóven y distinguido profesor D. José Maria Echeverría.

Hé aquí, ahora, la preciosa composicion de Elizamburu:

AINGERU BATI

(DIALECTO LABORTANO)

Maite dut eta ezin erran
Aingeru bati maite dudala,
Zeru garbiak arratsean
Izarra maite duen bezala!
Zer! ez da bada zorigaitza
Mintzatu nahi ezin mintza?
Non nahi naizen gogoan dut
Gauaz, egunaz, aingeru hori;
Urrundik franko chede badut,
Bainan hurbildik ezin atrebi!

Hurbildik ezin atrebi!
Hurbildu eta ez naiteke atrebi!

Igande bat zen ikustean
Nik aingerua lehen aldikotz;
Haren itchura bihotzean
Geroztik hor dut eta bethikotz!
Meza zen hari aldarean....
Belhauniko zen othoitzean....
Gero behatuz zerueri
Agur ezti bat egorri zuen
Aingeru bere laguneri....
Ordu beretik maithatu nuen!
Orduan maithatu nuen!
Ondikoz! nik orduan maithatu nuen!

Ez! gehiago mundu huntan
Esperantzarik ez da neretzat!
Hura hain gora! ni herreztan!
Nola gaitzke gu elkarrentzat?
Lurra gizonen da lekhua,
Aingeruena da zerua.
Zertako zare zu zerutik
Lurrera jautsi, nere maitea,
Eta zertako bilitzetik
Hola dautazu khendu bakea?
Zertako, nere maitea,
Khendu dautazu bihotzetik bakea?

Uri ondotik osto-pean
Ikharan dago gaso lantchurda:
Haize dorpheak ematean
Lohi beltzerat eror beldur da;
Maitea, zutaz orhoitzean,
Beldur bera dut bihotzean;
Garbia zare. Oi! behautzu
Lohirat eror, zuk, aingerua!
Ez beha lurra, beha zazu
Lurra ihesiz beha zerua!
Ba! behautzu, aingerua,
Ez beha lurra, beha zazu zerua!

AINGERU BATI.

ROMANZA - BASCONGADA.



Mai-te dut e - ta e - zin

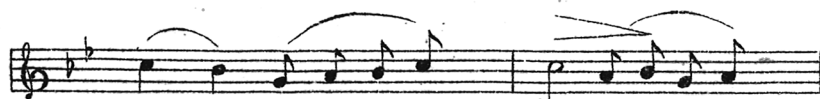


er-ran, Ain-ge-ru-ba - ti mai-te du - da -



la, Ze-ru gar-bi - ak ar - ra -

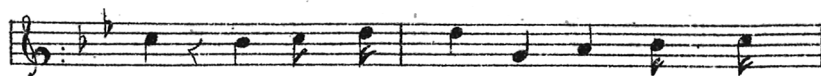




- tse - an I - zar - ra mai - te du - en be - za -



la, Zer! Ez - da ba - da zo - ri gai -



tza. Min - tza - tu na - hi e - zin min -



First system of a musical score. The vocal line is on a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are "tza Non na - hi nai - zen go - go -". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

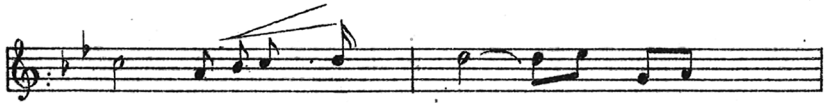
tza Non na - hi nai - zen go - go -

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "an dut, sau-az, e-gu - naz, ain-ge - ru - ho -". The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

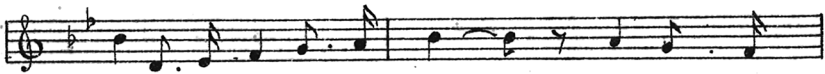
an dut, sau-az, e-gu - naz, ain-ge - ru - ho -

Third system of the musical score. The vocal line concludes with the lyrics "ri; ur-run-dik fran-ko che - de ba-dut, bai-nan-hur-bil -". The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand, ending with a final chord.

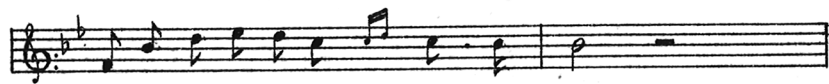
ri; ur-run-dik fran-ko che - de ba-dut, bai-nan-hur-bil -



- dik e - zin a - tre - bi! Hur -



bil-dik e - zin a - tre - bi! - Hur bil - du



e - ta ez nai-te-ke a - tre - bi!



Á UN ANGEL.

TRADUCCION CASTELLANA.

Amo á un ángel, y no puedo decírselo, como el límpido cielo ama de noche á la estrella! ¡Qué! ¿No es desgracia querer hablar y no poder hacerlo? Donde quiera que me encuentre de día y de noche, tengo á ese ángel en mi pensamiento. De léjos, (*cuando me hallo léjos de ella*) siento bastante resolución (*para decírselo*); pero cuando la contempló de cerca no me atrevo. De cerca no me atrevo, una vez cerca de ella no puedo atreverme.

Era un domingo cuando vi por vez primera al (*á ese*) ángel; desde aquel momento, tengo ahí, para siempre su imágen en mi corazón! Decíase la misa en el altar, ella arrodillada oraba; luego, alzando su vista al cielo, envió un dulce adiós á sus compañeros, los ángeles.... ¡Desde aquel momento la amé! ¡Desde aquel momento la amé! ¡Ay! fué desde entonces que yo la amé!

No! No hay ya esperanza alguna para mí en este mundo! ¡Ella tan alto, yo arrastrándome por la tierra! ¿Cómo podemos ser nosotros el uno para el otro? La tierra es la morada de los hombres, la de los ángeles es el cielo. ¿Para qué, amada mía, has descendido del cielo á la tierra? ¿Para qué me has arrancado así la paz del corazón? ¿Para qué, amada mía, me has arrancado la paz del corazón?

Tras de la lluvia, bajo las hojas (*del árbol*) está (*se oculta*) temblorosa la pobre gota de rocío; teme que un fuerte golpe de viento la haga caer en el negro lodo. Amada mía, cuando me acuerdo de ti, el mismo miedo abrigo en el corazón. Eres pura; cuida ángel mío, no caigas en el cieno! No mires á la tierra, huye de ella, y alza tus miradas al Cielo! Sí, cuida, ángel mío, no mires ir la tierra, dirige tu vista al Cielo.

J. MANTEROLA.

A UN ANGE

TRADUCCION FRANCESA.

J'aime et ne peux dire á un ange que je l'aime, comme le ciel pur aime l'étoile le soir! Quoi! n'est-ce donc pas malheureux vouloir parler et ne pas le pouvoir? Partout où je me trouve, de nuit comme de jour, je pense toujours à cet ange; quand je suis loin d'elle, l'intention de lui parler ne me faut pas défaut; mais de près, je n'ose plus! De près, je n'ose plus! Une fois près d'elle, je n'ose lui parler!

C'était un dimanche quand je vis l'ange pour la première fois; depuis lors, son image j'e l'ai là dans mon mur et pour toujours! La messe se disait ir l'autel..., Agenouillée, elle priait.... Puis, élevant

ses yeux vers le ciel elle envoya un gracieux salut á ses camarades, les anges.... Dès ce moment, je l'aimai! C'est alors que je l'aimai! Helàs! oui, c'est alors que je l'aimai!!!

Non! Désormais sur cette terre plus d'esperance pour moi! Elle pla-nant si haut! Moi rampant si bas! Comment pouvons-nom être l'un à l'autre? La terre est le séjour des hommes; celui des anges est le Ciel. Pourquoi vous, ma bien-aimée, êtes-vous descendue du ciel sur la terre, et pourquoi avez vous, ainsi, enlevé la paix de mon cœur? Pour-quoi, ma bien-aimée, avez-vous enlevé la paix de mon coeur?

Après la pluie, sous les feuilles d'arbre, tremble la pauvre petite goutte de rosée: un fort coup de vent soufflant, elle a peur de tomber dans la boue noire; ma bien aimée, quand je pense à vous, mon cœur éprouve la même crainte; vous êtes pure, oh! prenez garde de tomber dans la boue, vous, ange! Ne regardez pas vers la terre; non! en détournant vos regards de la terre, fixez vos yeux vers le Ciel! Oui! prenez-garde, ange, ne regardez pas la terre, regardez le Ciel!

J. B. ELIZAMBURU.

EFEMÉRIDES BASCO-NABARRAS.

2.^a DECENA DE AGOSTO.

Dia 11.—1801.—Muere en Laguardia (Alaba), su villa natal, el insigne fabu-lista bascongado D. Félix Maria de Samaniego, de la Real Sociedad de Amigos del Pais.

Idem.—1857.—Accion de Villaverde, entre fuerzas liberales y carlistas.

Dia 12.—1277.—D. Alfonso el Sábio, hallándose en el cerco del castillo de Unzueta, en el valle de Orozco, confirma el privilegio dado por los años de 1238 por D. Lope Diaz de Haro, y su esposa, doña Urraca Alfonsa, Señora de Bizcaya, concediendo á Bermeo el título de villa y el fuero de Logroño.

Idem.—1620.—D. Carlos Manuel, duque de Sáboya, concede privilegio para la impresion en Turin de la obra *Epítome de los Señores de Bizcaya*, de don Antonio Navarro de Larreategui, natural de Lequeitio.

(Existe otra edicion de la misma obra publicada en Madrid en la imprenta de José Rodríguez, año de 1704, por D. José Madariaga Larrea Uribe y Puerto, natu-ral del Señorío de Bizcaya.)

Idem.—1765.—Por Real orden de este dia se aprueba el Reglamento para los alumnos de la Sociedad Rascongada de Amigos del Pais.

Dia 13.—1513.—Por decreto dado en Valladolid, la reina doña Juana hace merced y da licencia y facultad á las villas y lugares de la Provincia de Qui-púzcoa, para que puedan elegir escribanos.

Dia 14.—1301.—En virtud de privilegio otorgado desde Balmaseda por don Lope Diaz de Haro, Señor de Bizcaya, se establece en la villa de Bermeo un mercado franco que se celebraba los sábados de cada semana.

Idem.—1417.—D. Juan II confirma desde Burgos el Fuero de Mondragon, «uno de los mas antiguos en lengua castellana,» según Garibay y otros histo-riadores.

Idem.—1682.—La Compañía de Jesús, por merced de la reina doña Maria Ana de Austria, toma posesion en este día de la casa-palacio de Loyola, toman-do, las oportunas disposiciones á fin de levantar el Colegio.